



El Noticiero

Newsletter of the New Mexico Association for Bilingual Education

www.nmabe.net

Vol. 35, No. 2.2

March 2011

**R
E
G
I
S
T
E
R

T
O
D
A
Y**



The
New Mexico
Association
for
Bilingual
Education

NMABE 2011

State Bilingual Education Conference

May 11-14, 2011

Embassy Suites Hotel, Albuquerque, NM

Language and Culture: Bridging our Past to our Future

*Lengua y Cultura:
Conexión de nuestro pasado hacia el futuro*

Invited Speakers

Howard
T.
Rainer



Howard T. Rainer, Program Administrator for the Native American Educational Outreach Programs at Brigham Young University, has worked with Native Americans of all ages for over two decades. His messages have become a source of hope and inspiration to Native American youth and adults.

Dr.
Elena
Izquierdo



Elena Izquierdo, Associate Professor, University of Texas at El Paso, is a linguist by training. Her research and professional work focus on second language acquisition theory/practice and biliteracy development. She was the principal of a nationally recognized two-way dual language elementary school in Washington, D. C.

Special Events

- Parent Day
- Native Language Festival
- Student Entertainment
- Awards and Recognitions

Workshop Strands

- Dual Language
- ESL
- Native Culture
- Classroom Practice
- Administration

Registration:
ON LINE <http://www.acteva.com/booking.cfm?bevalD=204603>

Vendor Registration:
ON LINE http://www.acteva.com/organizer/act_display.cfm?eventid=205700

Visiting Teachers Program Continues Through the Years

Fourteen years ago, the governments of Spain and New Mexico signed a Memorandum of Understanding for cooperative programs in education. One of the concepts in that agreement was the idea of bring visiting teachers from Spain to teach in New Mexico's schools. The New Mexico Public Education Department later developed a similar cooperative activity with the government of Mexico. The Visiting Teachers program has been successful over the years and is particularly helpful to school districts implementing Bilingual Education programs.

Spain-New Mexico Visiting Teachers Program

Currently, there are 23 teachers from Spain in New Mexico, and all of them are stories of success. One of the teachers, after 10 years in New Mexico, is now a successful principal in one of the districts.

New Mexican and Spanish officials have worked together to improve the program every year. Critical to its success at the local level is finding good matches between the visiting teacher candidates and the schools and districts where they will be placed.

José Fernando Martín Pescador, Director of the Spanish Resource Center in Albuquerque, and Dr. Gladys Herrera Gurulé, Director of the Bilingual Multicultural Education Bureau coordinate the effort annually. "Of the 4,000 candidates from Spain who want to come and work in the U.S. next year, there are over 100 candidates who would like to come and work in New Mexico," said José Fernando Martín Pescador. "Most of the candidates for New Mexico are elementary school teachers, and middle and high school teachers of Spanish, Math and Science."

Two officials from New Mexico will go to Spain in order to interview the Spanish candidates in April. Prior to the interviews, school districts wishing to place a teacher in their program inform officials of the kind of candidate they seek for their particular needs.

Once teachers arrive in August, they need to receive a welcoming orientation about the norms of education in the United States and New Mexico and the Bilingual Education program parameters to help them adjust to the responsibilities of the teaching position. The first three months are generally difficult for them as they make the transition to a new education system. Once, however, they "learn the ropes" in their school, they offer students not just the opportunity to continue their learning, but much, much more. "We are not talking about just making connections between Spanish and New Mexican cultures and ways of life. We are talking about the shared history and culture we have had for many centuries. We are talking about awakening the students' appetite for growing up bilingual, for craving international experiences and for making them 21st-Century cosmopolitan citizens," said Martín Pescador.

Since 2004, a multitude of teachers from Mexico also have provided instructional services in Spanish to New Mexico students in Bilingual Education programs. At the present time, ten teachers from New Mexico are teaching in four New Mexico

Mexico-New Mexico Visiting Teachers Program

Continued on Page 4



El Noticiero

El Noticiero is published monthly by Language Magazine and provides information on current affairs concerning the education of language minority persons in New Mexico and the United States.

P. O. Box 5190
Clovis, New Mexico 88102-5190
www.nmabe.net

Editor Mary Jean Habermann López
maryjeanhl@msn.com

Copy Editor Dr. Kathryn Sherlock
kcsherlock43@yahoo.com

2010 - 2011 NMABE BOARD

| | |
|------------------------------|-------------------------------------|
| Emilia Vigil | <i>President</i> |
| Jesús Moncada | <i>President Elect</i> |
| Adán Estrada | <i>Vice President</i> |
| Dr. Loretta Salazar | <i>Secretary</i> |
| Javier Arellano | <i>Treasurer</i> |
| Mercedes Sandoval | <i>Parent Rep.</i> |
| Lorenzo Sánchez | <i>Dual Language Ed. of NM Rep.</i> |
| Rosalinda Carreón Altamirano | <i>So. Consortium</i> |
| (VACANT) | <i>No. Consortium</i> |
| Willard Zuni | <i>Pueblo Rep.</i> |
| Carline Murphy | <i>Navajo Rep.</i> |
| Clyde B. Vicente | <i>Apache Rep.</i> |
| Dr. Gladys Herrera Gurulé | <i>NMPED Rep.</i> |

STAFF

| | |
|--------------------|---------------------------|
| David Briseño | <i>Executive Director</i> |
| Mary Jean H. López | <i>Associate Director</i> |

PUBLICATION SCHEDULE

No. 35:1 Fall 2010: October
(Back-to-School News)

No. 35:2 Winter 2011: January
(Board News, Bilingual Education Day, Call to Action)

No. 35:3 Spring 2011: April
(Conference Edition)

No. 35:4 Summer 2011: July
(Summer Activities)

Monthly Inserts/Wraps with Language Magazine

¿Need to pass Prueba??

New Mexico Highlands University
offers YOU—

PROGRAMA DE INMERSION EN ESPAÑOL

Preparación para
-Prueba-

22 - 29 de junio, 2011

El programa consiste de clases en:

| | |
|--|--|
| Lectura en el Contenido Escolar | Día y noche, noche y día... hasta las comidas... |
| Composición en el Contenido Escolar | presentaciones, canciones, vídeos, chistes, adivinanzas y más... |
| Ortografía y Acentuación | Te prometemos... ¡¡ todi-ti-to en español!! |
| Composición en el Escolar | |

Para mayor información comuníquese con la Dra. Loretta Salazar al (505) 454-3535, lsalazar@nmhu.edu o con la Dra. Alice Mensor al (505) 426-2204, mensor_alice@nmhu.edu

Alliance for Multilingual, Multicultural Education - Conference 2011

Nuestro Pueblo Unido: Keeping the Dream Alive



April 6-9, 2011

Hyatt Regency San Antonio * San Antonio, Texas
On the river walk!
www.ammeglobe.com

FEATURED SPEAKERS

Rosalinda Barrera * Kathryn Lindholm * Eugene García
Kate Kinsella * Elena Izquierdo * Kathy Escamilla
Margarita Calderón * Michael Guerrero * Paul Martínez
James Lyons * Leonard Baca * Howard Smith
David Rogers * Manuel Ornelas * Iris Ornelas, and
SAAABE Leadership

AMME Partners and Affiliates



For more information: www.ammeglobe.com

Professional Development in Action Monograph Available

The National Clearinghouse for English Language Acquisition (NCELA) has produced a monograph titled: "Professional Development in Action: Improving Teaching for English Learners."

This monograph showcases professional development projects by school districts and colleges of education which train teachers to work successfully with English learners across the nation. The papers presented in the monograph offer real-life examples of successful and innovative practices, including institutionalized mentoring programs, new classroom methodologies, best practices for ELLs with disabilities, collaboration between colleges of education and school districts, and the evaluation of professional development programs.

The majority of papers in this volume emerge from projects funded by U.S. Office of English Language Acquisition's National Professional Development Grant program. Invited papers anchor each chapter, authored by: Mariana Castro; Phyllis Jacobson; Laurene L. Christensen, Kristin Kline Liu and Martha L. Thurlow; Socorro Herrera and Kevin Murry; and Thomas Guskey.

It is hoped that the papers in this volume will provide a wealth of examples for colleagues who recognize the need for increased capacity in the teaching corps to work successfully with ELLs. As the number of ELLs increases across the United States, teachers need to hone and adjust their craft and expand their teaching toolkit, so that they are able to meet challenges and educate these children to their fullest potential. Education administrators at the state and district level, colleges of education and education policymakers must provide the leadership and resources to ensure that teachers have access to ongoing professional education which allows them to meet the promise of all of our English learners.

The publication can be downloaded from http://www.ncela.gwu.edu/files/uploads/3/PD_in_Action.pdf

The publication can be downloaded from http://www.ncela.gwu.edu/files/uploads/3/PD_in_Action.pdf

The First Annual Santillana National Spanish Spelling Bee

July 9, 2011 The National Hispanic Cultural Center Albuquerque, New Mexico

Students

Teachers

Parents

Bilingual Educators

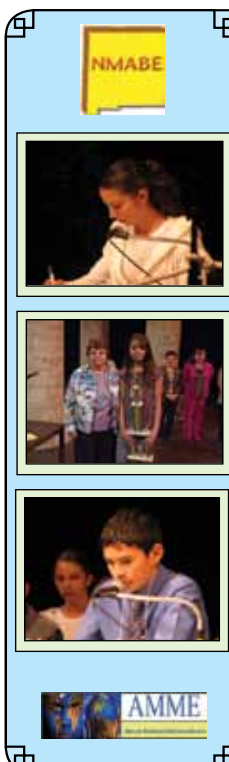
Administrators

The New Mexico Association for Bilingual Education (NMABE), along with the Alliance for Multilingual Multicultural Education (AMME), Bee sponsors and other organizers, invite you to the very first National Spanish Spelling Bee Competition in Albuquerque, New Mexico.

For more information, contact NMABE Executive Director and National Bee Chair David R. Briseño:
P. O. Box 5190, Clovis NM 88102-5190 www.nmabe.net
Phone: 505-238-6812 Fax: 575-769-0742 Email: nmabe@suddenlink.net

Sponsors

Language Magazine
National Hispanic Cultural Center
The Spanish Resource Center of Albuquerque
Dual Language Education of New Mexico



The First Annual Santillana National Spanish Spelling Bee

July 9, 2011

**The National Hispanic Cultural Center
Albuquerque, New Mexico**

Plan to Attend!

The New Mexico Association for Bilingual Education (NMABE), along with the Alliance for Multilingual Multicultural Education (AMME) and on behalf of Spelling Bee Sponsors invite you to an historic occasion: the First Annual Santillana National Spanish Spelling Bee Competition.

"This is a milestone for students participating in bilingual and dual language programs and for the Spanish language."
David R. Briseño, NMABE Executive Director and National Bee Chair

Links to contestant rules and application forms are available online at LanguageMagazine.com

Continued from Page 2

districts: seven in Santa Fe and one each in Albuquerque, Española and Deming. Seven teach at the elementary level and three at the secondary. According to Juanita Gonzales, Title III Coordinator with the Bilingual Multicultural Education Bureau (BMEB), three of the teachers from Mexico returned this year because "they enjoyed their experience immensely and wanted to return."

These teachers all make vital contributions to the Bilingual Education programs at their schools. All are highly qualified in their subject areas. Many have been trained in Guided Language Acquisition Design (GLAD) and implement these strategies in their classrooms. In addition to their teaching assignments, most of the teachers organize and hold cultural celebrations such as *el Día de Los Muertos*, *Las Posadas*, and *Cinco de Mayo*, involving the entire school in various activities. Administrators have been pleased with the work and contributions of these educators. Comments made by the district personnel have included: "These teachers are very helpful and hard-working. They are not clock-watchers and are willing to stay late until the job is done."

Once each semester, Dr. Gladys Herrera Gurulé, Director of the BMEB, meets with the teachers from Mexico to share and discuss their successes and challenges. These meetings also offer regular opportunities for team building. Santa Fe Public School District

also has monthly collaborative meetings between district personnel and the teachers from Mexico and Spain. These meetings serve to broaden collaboration through the exchange of ideas, thus enriching instruction in the district.

Over the years, through the Visiting Teachers Program, teachers from Spain and Mexico have contributed a great deal to the school communities of New Mexico.